

### Hanno's *Periplus*: The Human-Animal Transition

<p>6. Κάκειθεν δ' ἀναθέντες ἦλθομεν ἐπὶ μέγαν ποταμὸν Λίξον, ἀπὸ τῆς Λιβύης ρέοντα. Παρὰ δ' αὐτὸν <b>νομάδες ἄνθρωποι Λιξίται</b> βοσκήματ' ἔνεμον, παρ' οἷς ἐμείναμεν ἄχρι τινὸς, φίλοι γενόμενοι.</p>	<p>6. And then, sailing on, we came upon a great river Lixus, flowing from Libya. Beside it <b>nomadic people, the Lixitae</b>, were putting herds out to pasture, with whom we stayed for some time, becoming friends.</p>
<p>7. Τούτων δὲ καθύπερθεν <b>Αἰθίοπες</b> ὄκουν ἄξενοι, γῆν νεμόμενοι <b>θηριώδη</b>, διειλημμένην ὄρεσι μεγάλοις, ἐξ ὧν ρεῖν φασὶ τὸν Λίξον, περὶ δὲ τὰ ὄρη κατοικεῖν <b>ἀνθρώπους ἀλλοιομόρφους, Τρωγλοδύτας· οὓς ταχύτερους ἵππων ἐν δρόμοις ἔφραζον οἱ Λιξίται.</b></p>	<p>7. And north of them live <b>inhospitable Ethiopians</b>, who inhabit a <b>beast-filled land</b>, cut off by great mountains, from which they say the Lixus flows, and (they say) that around <b>the mountains strangely-shaped people live, the Troglodytes; and the Lixitae said they were faster than horses in races.</b></p>
<p>9. Τοῦντεῦθεν εἰς λίμνην ἀφικόμεθα, διὰ τινος ποταμοῦ μεγάλου διαπλεύσαντες, [ὃ ὄνομα] Χρετῆς· εἶχε δὲ νήσους ἢ λίμνη τρεῖς μείζους τῆς Κέρνης. Ἀφ' ὧν ἡμερήσιον πλοῦν κατανύσαντες, εἰς τὸν μυχὸν τῆς λίμνης ἦλθομεν, ὑπὲρ ἧν ὄρη μέγιστα ὑπερέτεινε, μεστὰ <b>ἀνθρώπων ἀγρίων, δέρματα θήρεια ἐνημμένων, οἱ πέτροις βάλλοντες, ἀπήραζαν</b> ἡμᾶς, κωλύοντες ἐκβῆναι.</p>	<p>9. And then we came to a lake, sailing through some great river, which was named the Chretes; and the lake had three islands larger than Cerne. Sailing on for a day from them we came to the farthest part of the lake, and over the lake rose great mountains, full of <b>savage people wearing the skins of wild animals who threw and hit us with rocks</b>, stopping us from coming ashore.</p>
<p>11. Ἐκεῖθεν δὲ ἐπὶ μεσημβρίαν ἐπλεύσαμεν δώδεκα ἡμέρας, τὴν γῆν παραλεγόμενοι, ἣν πᾶσαν κατόκουν <b>Αἰθίοπες</b> φεύγοντες ἡμᾶς καὶ οὐχ ὑπομένοντες· <b>ἀσύνητα</b> δ' ἐφθέγγοντο καὶ τοῖς μεθ' ἡμῶν Λιξίταις.</p>	<p>11. Then we sailed south for twelve days, sailing along the shore, all of which was inhabited by <b>Ethiopians</b> who fled us and did not wait for us; and they spoke things <b>unintelligible</b> to even the Lixitae with us.</p>
<p>14. Ὑδρευσάμενοι δ' ἐκεῖθεν ἐπλέομεν εἰς τοῦμπροσθεν ἡμέρας πέντε παρὰ γῆν, ἄχρι ἦλθομεν εἰς μέγαν κόλπον, ὃν ἔφρασαν οἱ ἑρμηνέες καλεῖσθαι Ἐσπέρου Κέρας. Ἐν δὲ τούτῳ νῆσος ἦν μεγάλη καὶ ἐν τῇ νήσῳ λίμνη θαλασσώδης, ἐν δὲ ταύτῃ νῆσος ἑτέρα, εἰς ἣν ἀποβάντες ἡμέρας, μὲν οὐδὲν ἀφωρῶμεν ὅτι μὴ ὕλην, νυκτὸς δὲ πυρὰ τε πολλὰ καιόμενα, <b>καὶ φωνὴν αὐλῶν ἠκούομεν κυμβάλων τε καὶ τυμπάνων πάταγον καὶ κραυγὴν μυρίαν.</b> Φόβος οὖν ἔλαβεν ἡμᾶς, καὶ οἱ μάντις ἐκέλευον ἐκλείπειν τὴν νῆσον.</p>	<p>14. Then, drawing water, we sailed for five days along the land, until we came to a great bay, which our translators said was called the Horn of the West. And in this was a big island, and in the island was a sea lake, and in this there was another island, landing on it during the day we saw nothing except a forest, but at night we saw many fires burning and <b>heard the sound of pipes and cymbals and crash of drums and a great shouting.</b> Then fear took hold of us, and the seers urged us to leave the island.</p>

<p>18. Ἐν δὲ τῷ μυχῷ νῆσος ἦν, εἰκουῖα τῇ πρώτῃ, λίμνην ἔχουσα· καὶ ἐν ταύτῃ νῆσος ἦν ἕτερα, μεστή <b>ἀνθρώπων ἀγρίων</b>. Πολὺ δὲ πλείους ἦσαν γυναῖκες, <b>δασεῖαι</b> τοῖς σώμασιν· ἃς οἱ ἑρμηνέες ἐκάλουσαν <b>Γορίλλας</b>. Διώκοντες δὲ ἄνδρας μὲν συλλαβεῖν οὐκ ἠδυνήθημεν, ἀλλὰ πάντες (μὲν) ἐξέφυγον, κρημνοβάτοι ὄντες καὶ τοῖς πέτροις ἀμυνόμενοι, γυναῖκας δὲ τρεῖς, αἱ <b>δάκνουσαι τε καὶ σπαράττουσαι</b> τοὺς ἄγοντας οὐκ ἠθέλον ἔπεσθαι. Ἀποκτείναντες μέντοι αὐτὰς <b>ἐξεδείραμεν καὶ τὰς δορὰς ἐκομίσαμεν εἰς Καρχηδόνα</b>. Οὐ γὰρ ἔτι ἐπλεύσαμεν προσωτέρω, τῶν σίτων ἡμᾶς ἐπιλιπόντων.</p>	<p>18. In the very middle was an island, similar to the former, which had a lake. And in this was another island, full of <b>savage people</b>. There were many more women, <b>hairy</b> on their bodies; the interpreters called them <b>Gorillai</b>. We were not able to catch the men when chasing them, but they all fled, and were climbing and warded us off with rocks, but we caught three women, who <b>both bit and scratched</b> their leaders and did not want to follow. However, we killed them and <b>skinned them and brought their skins to Carthage</b>. For we did not still sail farther, since we were out of food.</p>
--	---

Non-Periplus references

<p>A. τὸ δὲ πρὸς ἐσπέρης τοῦ Τρίτωνος ποταμοῦ Αὐσέων ἔχονται <b>ἀροτῆρες</b> ἤδη Λίβυες καὶ οἰκίας νομίζοντες ἐκτῆσθαι, τοῖσι οὖνομα κέεται Μάξυες. οἱ τὰ ἐπὶ δεξιὰ τῶν κεφαλῶν κομῶσι, τὰ δ' ἐπ' ἀριστερὰ κείρουσι, τὸ δὲ σῶμα χρίονται μίλτῳ. φασὶ δὲ οὗτοι εἶναι τῶν ἐκ Τροίης ἀνδρῶν.</p> <p style="text-align: right;">Herodotus, 4.191.1</p>	<p>A. Westward of the river Triton and next to the Aseans begins the country of Libyans <b>who till the soil</b> and possess houses; they are called the Maxyes; they wear their hair long on the right side of their heads and shave the left, and they paint their bodies with vermilion. These claim descent from the men who came from Troy.</p> <p style="text-align: right;"><i>Trans. A. D. Godley</i></p>
<p>B. ἡ μὲν γὰρ δὴ πρὸς τὴν ἠῶ τῆς Λιβύης, τὴν οἱ <b>νομάδες</b> νέμουσι, ἐστὶ ταπεινὴ τε καὶ ψαμμώδης μέχρι τοῦ Τρίτωνος ποταμοῦ, ἡ δὲ ἀπὸ τούτου τὸ πρὸς ἐσπέρην ἡ <b>τῶν ἀροτήρων</b> ὄρεινὴ τε κάρτα καὶ δασέα καὶ θηριώδης;</p> <p style="text-align: right;">Herodotus, 4.191.3</p>	<p>B. For the eastern region of Libya, which <b>the nomads</b> inhabit, is low-lying and sandy as far as the river Triton; but the land westward of this; where dwell <b>the tillers of the soil</b>, is exceedingly mountainous and wooded and full of wild beasts.</p> <p style="text-align: right;"><i>Trans. A. D. Godley</i></p>
<p>C. τὸ δὲ αὖ σοὶ μὴ χαρίζεσθαι καὶ τοῖσδε, ἄλλως τε καὶ σοῦ λέξαντος ὡς εἶπες, <b>ἄξενόν</b> τι καταφαίνεται μοι καὶ <b>ἄγριον</b>.</p> <p style="text-align: right;">Plato, <i>Sophista</i>, 217e</p>	<p>C. On the other hand it seems unfriendly and discourteous to refuse a favour to you and these gentlemen, especially when you have spoken as you did.</p> <p style="text-align: right;"><i>Trans. Harold North Fowler</i></p>
<p>D. καὶ μὴ μ' ὄκνω δείσαντες ἐκπλαγῆτ' <b>ἀπηγριωμένον</b></p> <p style="text-align: right;">Socrates, <i>Philoctetes</i>, 225-26</p>	<p>D. Do not shrink away from me in fear and be repelled at <b>my wild state</b>.</p> <p style="text-align: right;"><i>Trans. Hugh Lloyd-Jones</i></p>

<p>E. σὺ δ' ἠγρίωσαι</p> <p style="text-align: right;">Socrates, <i>Philoctetes</i>, 1321</p>	<p>E. You have become <b>savage</b>.</p> <p style="text-align: right;"><i>Trans. Hugh Lloyd-Jones</i></p>
<p>F. καὶ γὰρ οἱ ὄφιες οἱ ὑπερμεγάθεις καὶ οἱ λέοντες κατὰ τούτους εἰσὶ καὶ οἱ ἐλέφαντές τε καὶ ἄρκτοι καὶ ἀσπίδες τε καὶ ὄνοι οἱ τὰ κέρα ἔχοντες καὶ οἱ κυνοκέφαλοι καὶ οἱ ἀκέφαλοι οἱ ἐν τοῖσι στήθεσι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχοντες, ὡς δὴ λέγονται γε ὑπὸ Λιβύων, καὶ οἱ ἄγριοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἄγριαι, καὶ ἄλλα πλήθει πολλὰ θηρία ἀκατάγευστα.</p> <p style="text-align: right;">Herodotus, 4.191.4</p>	<p>F. In that country are the huge snakes and the lions, and the elephants and bears and asps, the horned asses, <b>the dog-headed men</b> and the headless that have their eyes in their breasts, as the Libyans say, and the <b>wild men and women</b>, besides many other creatures not fabulous.</p> <p style="text-align: right;"><i>Trans. A. D. Godley</i></p>

### Human-Animal encounters in the *Periplus*

#	Being	Greek words	Translation
1	Carthaginians	ἄνδρων, γυναικῶν	men, women
2	—	—	—
3	—	—	—
4	Elephants and beasts	ἐλέφαντες καὶ τὰ ἄλλα θηρία	elephants and other wild animals
5	—	—	—
6	Lixitae	Λιξίται (φίλοι)	Lixitae (friends)
7	Inhospitable Ethiopians, Lixitae, Troglodytes	Αἰθίοπες ἄξενοι, Τρωγλοδύτας (ἀνθρώπους ἀλλοιομόρφους)	inhospitable Ethiopians, Troglodytes (strangely shaped men)
8	—	—	—
9	Savage men with animal skins	ἀνθρώπων ἀγρίων (δέρματα θήρεια ἐνημμένων)	savage men (wearing the skins of wild animals)
10	Crocodiles and hippopotami	κροκοδείλων, ἵππων ποταμίων	crocodiles, hippopotami
11	Unintelligible Ethiopians, Lixitae	Αἰθίοπες (ἀσύνετα ἐφθέγγοντο), Λιχίταις	Ethiopians (who speak unintelligible things), Lixitae
12	—	—	—
13	—	—	—
14	Music people	(φωνὴν αὐλῶν κυμβάλων τε καὶ τυμπάνων πάταγον καὶ κραυγὴν μυρίαν)	(the sound of pipes and cymbals and crash of drums and a great shouting)
15	—	—	—
16	—	—	—
17	—	—	—
18	Savage men (Gorillai)	ἀνθρώπων ἀγρίων (Γορίλλας), γυναῖκες δασεῖαι, ἄνδρας	savage men (Gorillae), shaggy women, men

### Bibliography

- Bosak-Schroeder, Clara. 2019, forthcoming. "Making Specimens in the Periplus of Hanno and its Imperial Reception," *American Journal of Philology* 140.1. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Harris, Rendel. 1928. *The Voyage of Hanno*. Cambridge: W. Heffer & Sons, Ltd.
- Herodotus. 1920. *The Persian Wars*. Trans. A. D. Godley. Cambridge: Harvard University Press.
- Jacob, Christian. 1991. "Aux confins de l'humanité: peuples et paysages africains dans le "Périple d'Hannon." *Cahiers d'Études Africaines* 31. Paris: EHESS.
- Kaepfel, Carl. 1936. *Off the Beaten Track in the Classics*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Kitchell, Kenneth F. 2017. "'Animal Literacy' and the Greeks: Philoctetes the Hedgehog and Dolon the Weasel." *Interactions between Animals and Humans in Graeco-Roman Antiquity*. Berlin: De Gruyter.
- Müller, Karl. 1855. *Geographi Graeci Minores*. Paris: Firmin Didot.
- Mund-Dopchie, Monique. 1989. "La Survie Du "Périple d'Hannon" au XVI et au XVII Siècle." *Humanistica Lovaniensia* 38. Leuven: Leuven University Press.
- Palmer, H. R. 1927. "The Lixitae of Hanno." *Journal of the Royal African Society* 27.105. Oxford: Oxford University Press.
- Plato. 1921. *Sophista*. Trans. Harold North Fowler. Cambridge: Harvard University Press.
- Romm, James S. 1992. *The Edges of the Earth in Ancient Thought*. Princeton: Princeton University Press.
- Schoff, Wilfred H. 1913. *The Periplus of Hanno: A Voyage of Discovery Down the West African Coast, by a Carthaginian Admiral of the Fifth Century B.C.* Philadelphia: The Commercial Museum of Philadelphia.
- Sophocles. 1994. *Philoctetes*. Trans. Hugh Lloyd-Jones. Cambridge: Harvard University Press.